

Bulgarian folklore songs and their presentation in Europeana

Nikolay Kirov¹, Lozanka Peycheva²

¹Informatics Department, New Bulgarian University

²Institute for Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum
Bulgarian Academy of Sciences

April 4, 2012

Information technologies for presentation of Bulgarian folk songs with music, notes and text in a digital library

Folklorists and computer science specialists from five institutions:

- Institute of Mathematics and Informatics, Bulgarian Academy of Sciences (BAS)
- Institute of Art Studies, BAS
- Institute for Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum, BAS
- Faculty of Mathematics and Informatics, Sofia University "St. Kliment Ochridski"
- Informatics Department, New Bulgarian University

Information technologies for presentation of Bulgarian folk songs with music, notes and text in a digital library

Partially supported by Grant number DTK 02/54/ 17.12.2009 of the Bulgarian National Science Fund – the Ministry of Education, Science and Youth.

<http://nikolay.kirov.be/2010/folk/index.html>

Description

Sources

The sources for our collection are the archives from:

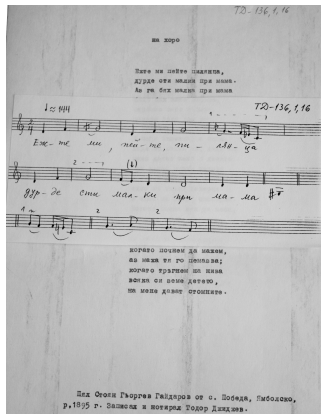
- National Center for Intangible Cultural Heritage at the Institute for Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum, and
- Institute of Art Studies.

They are a part of the scientific heritage of Prof. **Todor Dzidzev** – over 1000 songs from Trakia region that were recorded and written down during the 60s and 70s of XX century.

Description

Sources

- About 2000 typewritten pages with handwritten notes, and text of songs



Description

Sources

- 27 old magnetic types with original performances of songs

Description

Digital Representation – Notes

The notes are presented in a form of LilyPond coding (plain text files).

```
\score{
\relative c' {
\tempo 4.=144
\time 2/4
d4.f|. \acciaccatura.f8.g2|.d4.f|.g2|
\varA
.\acciaccatura.a8\startTextSpan.g4\glissando.f16(.ees.c8).\stopTextSpan|.d4.f|
\varB
.\set Score.measureLength.=.(ly:make-moment.3.4)
.s4\startTextSpan.g2\stopTextSpan|
.\set Score.measureLength.=.(ly:make-moment.2.4)
f8(.e^(v)).d4.d2.d4.d
\bar."|. "s8.\fixB.gis,4.\fixC.s8.\bar."|. "
\endm
\varA
.g'8\startTextSpan\prall(.f).f16([.e.c8]).\stopTextSpan.\bar."||"
\varB
.g'4.\startTextSpan(.a8).\stopTextSpan.\bar."||"
\varB
.g4.\startTextSpan(.f8).\stopTextSpan.\bar."|. "
}
\addlyrics{.Еж-те.ми,.пей-те,.пи-лян-ца.дур-де.сти.мал-ки.при.ма-ма.}
```

Description

Digital Representation – Notes

Print view of the song's notes (pdf and eps files).

Еж- те ми, пей- те, пи- лян- ца дур- де

сти мал- ки при ма- ма

The musical score is written in 2/4 time with a tempo marking of quarter note = 144. It consists of two staves. The first staff contains the first line of music and lyrics. The second staff contains the second line of music and lyrics, starting with a measure rest of 7 measures. The lyrics are in Bulgarian. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

Description

Digital Representation – Text

The texts and meta-data of the songs are stored in the library of the form of \LaTeX coding (plain text files).

```
%Ежте · ми , · пейте , · пилянца ¶  
%На · хоро ¶  
%Джиджев : хороводни ¶  
\begin{multicols}{2} ¶  
Ежте · ми , · пейте , · пилянца , ¶  
дурде · сти · малки · при · мама . ¶  
Аз , · га · бях · малка · при · мама , ¶  
бяла · бих · като · кадъна , · (2) ¶  
червена · като · ябълка : ¶  
където · ходя , · все · пея , ¶  
в · градинка · вляза · и · пея ! ¶  
..... ¶  
когато · тръгнем · на · нива , ¶  
всяка · си · земе · детето , ¶  
на · мене · дават · стомните ! ¶  
\end{multicols} ¶  
\singer{Пял : · Стоян · Гьоргеv · Гайдаров} ¶  
\village{с . · Победа} ¶  
\area{Ямболско} ¶  
\year{1895} ¶
```

Description

Digital Representation – Text

Print view of the song's text (pdf and ps formats).

Ежте ми пейте пилянца,
дурде сти малки при мама.
Аз га бях малка при мама
бяла бих като кадъна,
червена като ябълка,
където ходя все пея,
в градинка вляза и пея.
А сега пиленца, а сега,
даде ма майка ми, даде ма
през девет села в десето
при девет млади итърви
и девет зълви се моми,

едно ми младо деверче
и една ми стара свекърва.
Когато почна ляп да мяса,
аз мяса тя го премиса;
когато почна да пера,
аз пера тя го препира;
когато почнем да межем,
аз мажа тя го премазва;
когати тръгнем на нива
всяка си земе детето,
на мене дават стомните.

Description

Digital Representation – Music

- The music records consist of authentic performances of folk songs, digitized from old magnetic types (MP3 format files)
- Music, produced by LilyPond system – computer interpretation of the notes (MIDI files)

Search Engine

- The presented here search engine can be used as web application for keyword-based searching in our library.
- This engine could be used by professionals in the field of folklore research to look for common motives, characters and similarities between different songs. These could be songs from different parts of Bulgaria, variants of the same song or simply common keywords.

Search Query

The search engine provides a Google-like web interface that would be used for searching in the library. It uses a search phrase (query) which could contain data as well as meta-data.

Рада

☒ в текст по ключови думи ☐ в текст, семантично ☐ в нотен запис

Търсене

Търсене в 1071 български народни песни

Search Result Table

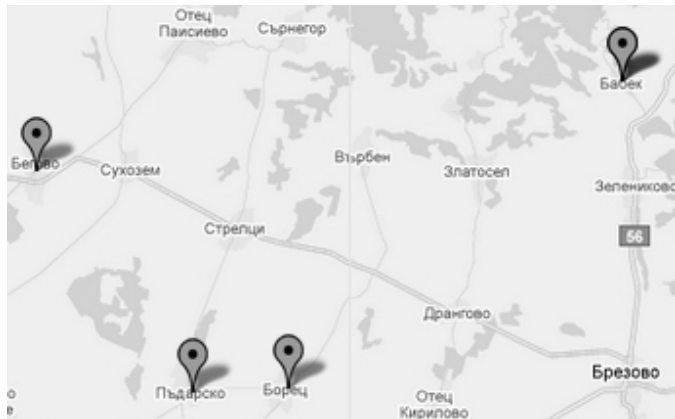
The search result table contains the songs that match a given search query

Резултати от търсене за: **Ежте**

Код на песента	Съвпадение	Контекст	Lilypond PDF EPS					Изпълнение	MIDI музика	Изображения
			Текст	нотен запис	нотен запис	нотен запис	нотен запис			
td_136_1_16	0.56	... Ежте ми, пейте, пилянца %На хоро %Джиджев:хороводни \begin{multicols}{2} Ежте ми, пейте, пилянца, дурде сти малки при мама. Аз, га бях малка при мама, бяла бях като...	txt	ly	pdf	eps	mp3		midi	
td_139_2_10	0.50	%Йелка момаре дойдаха %Седенкарска (на летни погрелки) %Джиджев:седенкарски \begin.....майка \{\и\} посрещна и на момаре думала: -- Ежте и пийте, момаре, и си със здраве...	txt	ly	pdf	eps	mp3		midi	jpg jpg
td_170_2_07	0.35	%Посъбра Гълъб, Гълъбо %На хоро %Джиджев:хороводни %%гози и следващите записи са.....думаше: %%"Гълъб" вим. "и на" - според записа -- Ежте и пийте, дружина, и се вясла	txt	ly	pdf	eps	mp3		midi	

Google Maps Visualization

In every step of the search process, a link is provided that could visualize the resulting songs in Google Maps.



Europeana

- Currently the intellectual rights for folklore songs in Bulgaria are undefined, so we use the “Unknown” license field in Europeana Semantic Elements, and the data files are password protected.
- Our XML metadata catalog passes the Europeana Content Checker validation.

Future Developments

Vassil Stoin Project

Vasil Stoin is one of the most prominent Bulgarian researchers of musical folklore and we propose to start with the digitization of books, which are published in a result of Stoin's project in the 20s of XX century.

- Vassil Stoin collections (books and unpublished records) are a valuable treasury of folk music heritage of Bulgaria
- Much of the notated songs published in these books have long been forgotten and not persist in the musical practices of Bulgarians. If they are published again and equipped with sound examples, these songs can be sung again by the modern and future fans of Bulgarian folk music
- Only single specimens from the collections are saved today, wasted by the time and usage

Future Developments

Vassil Stoin Project

- To our knowledge, Bulgaria is the only Balkan country that has implemented such a comprehensive project for collecting, deciphering and publishing folk music heritage
- Stoin's folk music collections cover almost all ethnographic regions in Bulgaria. They provide a unique music style of the Bulgarian Dialect Atlas
- The launch of the Stoin's project for collection and publication of Bulgarian folk songs had taken place due to the fact that this task was defined as a **state priority** by the Ministry of Education, **funded** by the Prime Minister Professor Alexander Tsankov in 1925 and by all subsequent ministers until completion of the project

Future Developments

Vassil Stoin Project

пѣсни, се налагаше все по-настойчиво. Въ народната пѣсенъ е кристализирало всичко онова, което народътъ е схващалъ като своя политическа сждба, което е било избликъ на неговото въображение — било по мистичното му отношение къмъ майката природа, било по чувствуването на останалото като красота въ живота. Затова не минаваше конгресъ на наши музиканти, не оставаше музикаленъ листъ да не се изтъкне важността и значението на народната пѣсенъ, необходима както за създаване на национална художествена музика, тъй и за изграждане основата на здрава и истинска българска духовна култура.

По настояване на „Българското Етнографско общество“ министрътъ на Народното просвѣщение проф. Александъръ Цанковъ вписа въ бюджета на Министерството си за 1925 г. сума за събиране на народнитѣ пѣсни. Презъ 1926 г. министъръ Никола Найденовъ назначи за тѣхни събирачи Павелъ Ев. Стефановъ и Иванъ Камбуровъ. Следъ

Future Developments

Vassil Stoin Project

	Сборник	песни	страници	
1	От Тимок до Вита	4002	1134	
2	Средна Северна България	2698	893	
3	Родопски песни	1252	567	
4	Източна и Западна Тракия	1678	623	
5	Западните покрайнини	656	360	
6	Североизточна България. Том 1	1281	832	
7	Североизточна България. Том 2	1482	838	
8	Самоков и Самоковско	1115	624	
		14164	5871	

Future Developments

International Collaboration

Our achievements are also a good base for international collaboration in the field of authentic folk songs digitization.

- One perspective is to take in mind the common features of Balkan folklore (Romania, Serbia, Macedonia, Greece, Turkey), and
- other is to attract Cyrillic alphabet countries (Serbia, Macedonia, Bosnia and Herzegovina, Ukraine, Belarus, Russia).

An extended collection of digitized authentic folk songs from several countries can generate many investigations about common roots of popular customs and culture of the people in these countries.

Music...

:(10k U 4 Ur attention! :)

<http://nikolay.kirov.be/2010/folk/index.html>

Благодаря Ви за вниманието!